



# GAMAGORI



発行:協働まちづくり課(TEL 0533-66-1179)  
 Publisher:Kyodomachidukurika

QRコードから蒲郡国際交流協会のFacebookを読むことができます。  
 Using QR code, you'll be able to read Gamagori International Association on Facebook.

## マレック・ブラハ ピアノコンサート Marek Bracha Piano Concert

問い合わせ先 CONTACT 協働まちづくり課  
 Kyodomachidukurika  
 TEL 0533-66-1179

4年ぶりのコンサートを行います。

【とき】1月9日(祝) 16:00~(開場:15:00) 【ところ】市民会館大ホール

【定員】700人 【参加費】無料

【申し込み】12月14日(水)までにQRコードからお申込みください。

または、ファックスか郵送で下記の①~⑤の内容を書いてお送りください。

①郵便番号 ②住所 ③代表者氏名 ④電話番号 ⑤参加者全員の氏名

【送り先】〒443-0861 蒲郡市旭町17-1 蒲郡国際交流協会(協働まちづくり課内) FAX:0533-66-1196

【マレック・ブラハ プロフィール】ポーランドワルシャワ出身。2010年ショパン国際ピアノコンクールで、ポーランドを代表するピアニスト4名に選出される。2018年カーネギー・ホールにてソロデビュー。

第17回ショパン国際ピアノコンクールで、最年少コメンテーターを務めた実力派ピアニスト。

This will be the first concert in four years.

【Date】January 9 (Holiday) Starts 16:00~ (Gate opens: 15:00) 【Venue】Shiminkaikan Dai Hall

【Capacity】700 persons 【Admission Fee】Free

【Reservation】Please reserve via QR code until December 14 (Wed)

Or send via FAX or mail with the following information below ①~⑤

①Postal Code ②Address ③Representative's Name ④Contact No. ⑤Name of all participants

【Send to】〒443-0861 Gamagorishi Asahimachi 17-1

Gamagori International Assoc. (Kyodomachidukurika) FAX:0533-66-1196

【Profile of Marek Bracha】Born in Warsaw, Poland. He was selected as one of the four leading Polish pianists at 2010 Chopin International Piano Competition and made his solo debut at Carnegie Hall in 2018. He is a talented pianist who was the youngest commentator at the 17th Chopin International Piano Competition.



お申込みはこちら

Scan Here !

### 蒲郡国際交流協会Facebook

外国人住民向けのコロナウイルス関連の情報や、日本語教室についてなど、役に立つ最新情報を

Facebookで随時発信しています。QRコードを読み込んで、Facebookのフォローをお願いします。

Useful updated information such as information related to COVID-19 vaccination for

foreign residents, information of Japanese class, etc. has been always

dispatched via Facebook. Read QR code and follow Facebook.



にほんご べんきょう  
日本語の勉強をしてみましょう  
Let's study Japanese!

ひなん 避難	Hinan	To move away to a safe place to avoid natural phenomena and man-made disasters. To evacuate to a safe place.
こうざ 口座	Koza	A system for recording and calculating money at a bank or other financial institution. Abbreviation for deposit account, transfer account, etc.
もうしこみしょ 申込書	Moshikomisyo	A form to be filled out and submitted to make an application.
へんきやく 返却	Henkyaku	To return to its original location.
こうきょうりょうきん 公共料金	Kokyoryokin	Money paid by consumers for the services of a business conducted by a public agency such as a city hall or government. Ex. electricity, gas and water charges.




<b>11月の納期限</b> Deadline of tax payment in August		納期を守って、滞納のないように努めましょう。 Please meet a payment deadline and don't fall behind in payment.	
ぜいもく 税目	きげん 期限	Tax items	Deadline
こじんじぎょうぜい 個人事業税 2期分	11月30日(水)	Individual enterprise tax for 2nd term	November 30 (Wednesday)
こくみんけんこうほけんぜい 国民健康保険税 5期分	11月30日(水)	National Health Insurance tax for 5th term	November 30 (Wednesday)
こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう 後期高齢者医療保険料 5期分	11月30日(水)	Medical care insurance tax for the latter elders for 5th term	November 30 (Wednesday)

**自治会に加入しましょう!**  
**Let's join in Jichikai, Residents' association!**

問い合わせ先 CONTACT  
協働まちづくり課 Kyodomachidukurika  
TEL 0533-66-1179

自治会は一定の地区に住む人同士で、親睦を深めたり、結びつきを強くして、より安全・安心な暮らしを実現するための団体です。

【自治会に加入することのメリット】	・災害が起きた時、助け合い、避難所の運営を行います。
	・地域の楽しいイベントなどを開催します。
	・回覧板で地域の情報を知ることができます。
	・道路の改修や地域の様々な問題を集約して、市へ要望を出します。



**まずは近所の人などに聞いてみましょう!**

Jichikai is a group where local residents get to know each other and make a strong tie in order to realize a safer and securer life.

【Merits of joining in Jichikai】	・In case of disaster, help each other and operate refuge shelter.
	・Carry out local enjoyable events.
	・Get local information on a circular bulletin, Kairanban.
	・Put the demands of the local residents into shape and present them to Gamagori city.

**Let's ask neighbors about Jichikai first!**

## ほうちじてんしゃなどをせいりいどう 放置自転車などを整理・移動します

Abandoned bicycles, etc. will be put away and transferred.

問い合わせ先 CONTACT  
都市計画課 Toshikeikakuka  
TEL 0533-66-1141

こうきやうちゅうりんじやう ほうち じてんしゃ げんどうまつきてんしゃ せいりいどう ほうち かた すみ かいゆう  
公共駐輪場に放置されている自転車、原動機付自転車を整理・移動します。放置している方は、速やかに回収してください。

【とき】11月上旬～12月中旬 【ところ】公共駐輪場(市内7駅)

【整理方法】公共駐輪場に置かれている自転車などに調査札を取り付けます。2週間経過後に札が付いている場合、保管場所へ移動します。

【移動後の処置】所有者が判明した場合は引き取り通知を送付します。その後6カ月間保管し、引き取りのない場合は処分します。

※ 盗難自転車が発見されることがあります。自転車防犯登録は必ず行いましょう。

Bicycles and motored bicycles abandoned in public bicycle parking area will be put away and transferred.

If you have an abandoned bicycle, please collect it at your earliest convenience.

【Period】Early November to mid-December 【Place】Public bicycle parking area (7 stations in the city)

【How to put away】We'll put an inquiry tag on a bicycle left on public parking area.

We'll move it in a storage if the tag remains after two weeks.

【Disposition after moving out】When an owner is confirmed, we'll send a notification of collection to him/her.

We'll keep the object for six months. If the owner does not collect it, we'll dispose of it.

※ Stolen bicycles sometimes have been detected. Please complete bicycle security registration.



## がいこくじん ぜいむそうだんかい 外国人のための税務相談会2023

Tax Consultation for Foreigners 2023

問い合わせ先 CONTACT  
協働まちづくり課 Kyodomachidukurika  
TEL 0533-66-1179

しなさいじゆうがいこくじん ぜいむそうだんかい えいご こ つうやくつ かいさい した がいどう ばあい  
市内在住外国人のための税務相談会を英語・タガログ語の通訳付きで開催します。下の①～⑦に該当する場合には、申告をすることができます。(申告をする義務がある人もいます。)

ぜいむそうだんかい さんか ひと がまごおり やくしよきやうどう か しやくしよ かい しみんかよこ ま  
税務相談会に参加したい人は、まずは蒲郡市役所協働まちづくり課(市役所1階、市民課横)に来ていただくか、協働まちづくり課(Tel.0533-66-1179)まで電話で相談してください。

- ① 2022年に年末調整を受けていない方
- ② 転職か、無職になった方
- ③ 扶養家族の申請をしなかった方(扶養家族のため外国へ送金を含む)
- ④ 2か所以上の職場から給与をもらった方
- ⑤ 世帯合計で一定額以上の医療費を支払った方(10万円以上)
- ⑥ 世帯合計で12,000円以上OTC医薬品を購入された方
- ⑦ 国民健康保険や生命保険に加入していて、控除していない方

【とき】:2023年2月19日(日) 10:00～16:00 【場所】:蒲郡市役所 北棟集会室 【定員】:20件まで(先着順)

【相談料】:無料

Tax consultation for foreign residents of Gamagori will be held with English and Tagalog interpreters

may file a tax return if any of the following items ①～⑦ apply to you. (Some people are obliged to file a tax return)

Those who wish to participate should first visit Gamagori City Hall Kyodomachidukurika (located at the 1st floor of City Hall, next to Shiminka) or call Kyodomachidukurika (Tel.0533-66-1179) for more information.

- ① Those who haven't submitted a year-end adjustment in 2022
- ② Those who changed jobs or are unemployed
- ③ Those who did not file for dependents (including foreign remittances for dependents)
- ④ Those who received a salary from two or more places of employment.
- ⑤ Those who have paid medical expenses exceeding the total household amount of ¥100,000.
- ⑥ Households purchasing OTC medications for a total of ¥12,000 or more.
- ⑦ Those who have National Health Insurance or Life Insurance that are not deducted.

【Date】:February 19, 2023 (Sun) 10:00～16:00 【Venue】:Gamagori City Hall Kitatou Shuukai Shitsu

【Capacity】:up to 20 cases (first come, first served) 【Consultation Fee】:Free

# Information

## 乳幼児の新型コロナウイルスワクチンについて Covid-19 Vaccine for Infants and Toddlers

問い合わせ先 CONTACT 新型コロナウイルスワクチンコール  
Shingata corona virus wakuchin call  
TEL 0533-56-2353

乳幼児(生後6か月~4歳)も新型コロナウイルスワクチンの接種ができるようになりました。

【対象年齢】 生後6か月~4歳のお子さま 【ワクチンの種類】ファイザー社製(生後6か月~4歳用)

【接種回数】 初回接種として、3回接種 【費用】 無料

【接種間隔】 1回目接種⇒(3週間あける)2回目接種⇒(8週間あける)3回目接種

【接種券】 対象者には11月初旬頃に接種券を郵送する予定です。

※ワクチンの効果や副反応などについては、接種券に同封する案内や、蒲郡市ホームページをご覧ください。



Infants (6 months to 4 years old) can now receive the Covid-19 vaccine.

【Ages covered】 Ages 6 months to 4 years old 【Type of vaccine】 Pfizer (for 6 months to 4 years old)

【Number of Vaccinations】 3 doses 【Cost】 Free

【Vaccination Interval】 1st inoculation ⇒ ( After 3 weeks) 2nd inoculation ⇒ ( After 8 weeks) 3rd inoculation

【Vaccination Ticket】 Vaccination tickets will be mailed to the eligible persons in early November.

※For more information on the effects of the vaccine and adverse reactions, please refer to the information enclosed with your vaccination ticket or the Gamagori City website.

## タガログ語会話教室 Tagalog Conversation Class

問い合わせ先 CONTACT 協働まちづくり課  
Kyodomachidukurika  
TEL 0533-66-1179

フィリピンの方と簡単な会話ができるようにタガログ語を学びませんか?

【とき】 1月14日(土)、21日(土) 全2回 10:00~12:00

【ところ】 生きがいセンター 301学習室

【対象】 市内在住・在勤の中学生以上の人。または、蒲郡国際交流協会会員の人。

【定員】 20人 【受講料】 2,000円(国際交流協会会員の方は1,000円) 【持ち物】 筆記用具

【申し込み】 11月7日(月)~12月14日(水)に蒲郡国際交流協会事務局(協働まちづくり課内)へ申し込みください。

Would you like to learn Tagalog so that you can have simple conversations with Filipinos?

【Date】 January 14 (Sat) & 21 (Sat) 2 sessions 10:00~12:00

【Venue】 Ikigai Center Room 301

【Target】 Gamagori residents・Junior High School students and older or Gamagori International Association members.

【Capacity】 20 persons 【Course Fee】 ¥2,000 (¥1,000 for GIA members)

【Things to bring】 Note-taking Tools

【Application period】 November 7 (Mon) ~ December 14 (Wed) to GIA (inside Kyodomachidukurika).

